

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 205/216  
V Praze dne 9.8.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 28.7.2016 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

**ELLEANOR** je základní podoba angloamerického ženského jména. Je to jedna z anglických variant jména Eleanor (v češtině Eleonora). Původ jména se vykládá několikerým způsobem. Jednak se hodnotí jako jméno arabského původu (z arabského *Ellinor*), které se rozšířilo prostřednictvím španělštiny. Výchozí obecný význam jména se vykládá jako „bůh je mé světlo“. Dále se přisuzuje jménu původ řecký – je spojováno s řeckým *eleos*, podle něhož bylo přitvořeno – a jeho význam se vykládá jako „světlo“, popř. i „milosrdenství“. Existuje též názor, že jméno souvisí s latinským slovesem *lenire*, tj. „tišit“. Nově se objevuje i výklad, že se jméno Eleanor vyvinulo ze starofrancouzského, přesněji staroprovensálského jména *Alienor*, někdy považovaného za odvozeninu ze jména *Helen*. U tohoto pojetí se uvádí, že jméno do Anglie uvedla v 12. století Eleanor z Aquitánie, manželka Jindřicha II. Jako další varianty jména *El(l)eanor* se zaznamenávají např. jména *Elinor*, *El(l)enor*. (Viz Patrick Hanks – Kate Hardcastle – Flavia Hodges: *Oxford Dictionary of First Names*. Oxford University Press, Oxford 2006. – Pamela Samuelson: *Baby Names for the New Century*. New York 1994. – Bruce Lansky: *100 000 Plus Baby Names*. Meadowbrook Press, Minnesota 2012. – Leslie Dunkling – William Gosling: *The New American Dictionary of Baby Names*. A Signet Book, New York 1996 aj. literatura.)

Na základě výše uvedených údajů lze konstatovat, že (pravopisně) ověřené cizojazyčné ženské jméno **ELLEANOR** z jazykového hlediska splňuje zákonné podmínky pro jeho zapsání do matriky ČR.



*M. Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



Praha 1. 8. 2016

Č. j.: 78/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 1. 8. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Maiwenn* je základní oficiální podoba bretonského ženského rodného jména, které vzniklo splynutím jmen *Mari* (bretonská podoba jména *Marie*) a *Gwenn* (bretonské jméno, které se vykládá jako ‚bílá, běloskvoucí‘). Zdroj: G. & B. de Pontavice, *Prénoms Bretons*, Rennes 2006, s. 129, 199 a 204.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Maiwenn* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 78/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Markéta Pravdová, Ph.D., MBA  
statutární zástupkyně ředitele  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.





Praha 1. 8. 2016

Č. j.: 77/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 26. 7. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Aidar* je doložena jako základní oficiální podoba mužského rodného jména. Jde o anglickou pravopisnou podobu mužského jména *Aūdap*, užívaného v některých zemích bývalého Sovětského svazu, např. v Kyrgyzstánu nebo Kazachstánu. Jméno je patrně tureckého původu a vykládá se jako „kštic; čupřina“. Přepis na základě češtiny by byl *Ajdar*, vyloučit však nelze ani přepis *Aidar* na základě angličtiny, který je spolehlivě doložený. Zdroje: <http://www.namepedia.org/en/firstname/%D0%90%D0%B9%D0%B4%D0%B0%D1%80/>; <http://www.behindthename.com/name/aidar/submitted>.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu mužského rodného jména *Aidar* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 77/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Markéta Pravdová, Ph.D., MBA  
statutární zástupkyně ředitele  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.





Praha 25. 7. 2016

Č. j.: 70/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 20. 7. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Aluna* je v odborné literatuře doložena jako základní oficiální podoba ženského rodného jména. Jedná se o jméno afrického původu, které se užívá mj. v Keni. Jeho význam je „Pojď sem!“. Zdroj: T. Norman, *A World of Baby Names*, New York 2003, s. 10.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Aluna* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 70/2016 do znaleckého deníku.

Vypracovala: Mgr. Martina Ptáčníková

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

py

Pořadové číslo: 161/216  
V Praze dne 2.7. 2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 22.7.2016  
vydávám pro informaci správních orgánů tento

#### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

Jméno WINNIE je základní podoba anglického ženského jména. Jméno je původem zdrobnělina, zkrácenina, domácká podoba jmen Winifred, Winfred. Obourodé jméno Winfred se vyvinulo ze staroanglického složeného jména Wynnfrith, jehož složky znamenají „radost“ + „mír“. Winifred je anglicizovanou formou velšského složeného jména Gwenfrew. Časem se Winifred začala ztotožňovat se jménem Winfred a tvar Winnie občas začal užívat též jako zkrácenina mužského jména Winston. - Postupně se zkrácenina WINNIE začala osamostatňovat a dnes se již užívá jako základní podoba ženského, sporadicky též mužského jména. (Viz Patrick Hanks, Kate Hardcastle, Flavia Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford University Press, Oxford, New York 2006. - Bruce Lansky: 100 000 Plus Baby Names. Meadowbrook Press, Minnesota, 2012. - Rosa und Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Dudenverlag, Berlin, Mannheim, Zurich 2014.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených cizojazyčných spisovných podob jmen nevylučují, lze konstatovat, že anglické ženské jméno WINNIE splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



*M. Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 154/216  
V Praze dne 27.6.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 21.6.2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

**VIVIKA** s variantou **Vivike** je základní podoba švédského, finského i dánského ženského jména. Norskou obdobou jména je **Vibeke**, **Vibecke**, německou **Viveca**, **Viveka**, **Vivika**. Uvedená jména mají základ germánský (frizský) a byla odvozena, vyvinula se ze jmen **Wiebke**, původně **Wiebe**, což byla původně jihoněmecko-frizská osamostatnělá zkrácenina jmen začínajících na **Wig-** s výchozím významem „boj, válka“. (Viz Rolād Otterbjörk: Svenska förnamn. Esselte studium, Stockholm 1979. - Joka kodinsuuri nimikirja. Kustaa Viikuna: Etinimet. Suuri suomalainen kirjakerho, Helsinki 1996. - Lis Weise, Borte Hjorth Pedersen: Forn avnebogen, Reitzels vorlag, Dánsko 1989. - Otto Nüssler, Gerhard Müller, Lutz Kuntzsch: Internationales Handbuch der Vornamen. Vorlag für Standesamtswesen, Berlin, Frankfurt a. M. 2006 aj. literatura.)

**KARLOTTA** je doložená základní podoba německého ženského jména, jehož variantou je **Carlotta**. Jeho obdobou je estonská **Karlotte** a má obdoby, i když v literatuře nezaznamenané, i v dalších jazycích. **Karlotta** je pravopisná obdoba francouzského jména **Charlotte**, což je osamostatnělá zdvojnásobná podoba jména **Karla**, pocházejícího z původem germánského jména **Karel** (francouzsky **Charles**, tj. „(svobodný) muž, chlap“. (Viz Rosa und Voller Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Dudenvorlag. Berlin, Mannheim, Zurich 2014. - Raivo Seppo: Eesti nimiraamat. Kirjastus Olion, Tallin 1994 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis pravopisně ověřených základních podob cizích jmen nevylučují, lze konstatovat, že spojení cizích jmen **VIVIKA KARLOTTA** splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



*Miloslava Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



Praha 21. 6. 2016

Č. j.: 59/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 20. 6. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

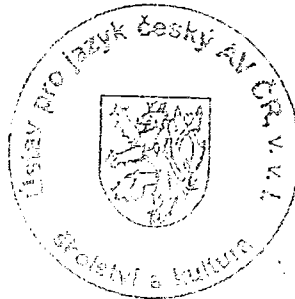
Požadovanou formu *Rubiana* lze považovat za základní oficiální podobu ženského rodného jména. Toto jméno, ojediněle se vyskytující ve Spojených státech amerických, je možné vykládat jako přechýlenou ženskou podobu mužského jména *Rubian* (toto jméno neznámého původu je doloženo v němčině) nebo jako variantu ženských rodných jmen *Rubianne*, *Rubyann* nebo *Rubina*, vyskytujících se mimo jiné v angličtině. Tato jména vznikla patrně jako rozšířené podoby ženského rodného jména *Ruby* (z podstatného jména *ruby* ‚rubín‘). Zdroje: W. Seibicke, *Historisches Deutsches Vornamenbuch*, Bd. 3, Berlin – New York 2000, s. 674; L. Dunkling – W. Gosling, *The New American Dictionary of Baby Names*, New York 1985, s. 372; B. Lansky, *100,000 Plus Baby Names*, Minnetonka 2012, s. 268; B. Kay Turner, *The Very Best Book of Baby Names*, New York 1994, s. 178; <http://www.ourbabynamer.com/Rubiana-name-popularity.html>.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Rubiana* z jazykového hlediska závažnější námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 59/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 147/216  
V Praze dne 20.6.2016

Na základě Vašeho požadavku 6.6.2016 vydávám pro informaci  
matričního úřadu tento

#### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

**AZALEE** je v německých slovnících jmen uváděna jako základní podoba ženského jména. Jméno vzniklo z obecného označení květi obecně azalka vykládá jako „cizokrajná zahradní i pokojová rostlina s růžovými, bílými nebo červenými květy“. Ženské jméno obdobné německému jménu Azalee se dokládá z dalších jazyků jen v angličtině v základní podobě Azalea. (Viz Otto Nüssler, Gerhard Müller, Lutz Kuntzsch: Internationales Handbuch der Vornamen. Verlag für Standesamtswesen, Frankfurt a.M. – Berlin 2008. – Rosa und Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Dudenverlag, Berlin, Mannheim, Zurich 2014. – Bruce Lansky: 1000 000 Oplus Baby Names. Meadowbrook, Minnesota 2012. – Kol.: Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost, Academia, Praha 2003.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných, spisovných jmen nevylučují, lze konstatovat, že německé ženské jméno **AZALEE** splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



*M. Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně





Souhlasí s originálem

V Praze 4 dne : 01.06. 2016

Blanka Anna Tauerová



Praha 30. 5. 2016

Č. j.: 46/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 28. 5. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Judah* je základní oficiální podoba biblického mužského rodného jména hebrejského původu, které se vykládá jako 'chvála'. Zdroj: A. J. Kolatch, The Name Dictionary. Modern English and Hebrew Names, New York 1973, s. 80.

Požadovaná forma *Jezreel* je základní oficiální podoba biblického ženského rodného jména hebrejského původu, které se vykládá jako 'bůh sází/zasadí'. Jméno je v této podobě uvedeno v Bibli kralické; v Českém ekumenickém překladu je zaznamenáno jako *Jizreel*. Zdroj: J. Heller, Výkladový slovník biblických jmen, Praha 2003, s. 223.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu mužského rodného jména *Judah* a ženského rodného jména *Jezreel* z jazykového hlediska námítky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 46/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Markéta Pravdová, Ph.D., MBA  
statutární zástupkyně ředitele  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.





Praha 25. 5. 2016

Č. j.: 40/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 24. 5. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Teona* je základní oficiální podoba ženského rodného jména vyskytující se v anglicky mluvících zemích, zvláště pak ve Spojených státech amerických. Jde patrně o variantu ženského rodného jména *Tiana*, jehož původ není zcela jasný. Jméno *Tiana* lze považovat za rozšířenou podobu jména *Tia*, jehož původ je nejistý. Jindy je jménu *Tiana* přisuzován řecký původ. Zdroje: B. Lansky, 100 000 Plus Baby Names, Minnetonka 2012, s. 297 a 299; P. Hanks – K. Hardcastle – F. Hodges, A Dictionary of First Names, New York 2006, s. 261.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Teona* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 40/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo:118/216  
V Praze dne 18.5.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 27.4.2018 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

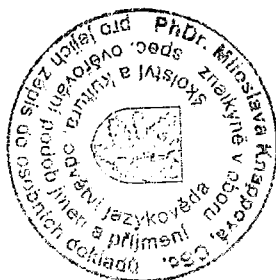
### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

Adresátka požádala o jazykové posouzení možnosti připsat  
chlapci - občanu ČR, jehož prvním jménem je ZEN, druhé japon-  
ské jméno „Saichiro“.

Z rozsáhlé odborné rešerše v slovnících jmen obsahujících  
japonská jména vyplynulo, že požadované jméno v nich není obsa-  
ženo. (Viz např. M. J. Abadie: Multicultural Baby Names. Japa-  
nese. Longmeadow, New York 1993. - Teresa Norman: A World of Ba-  
by Names. Japanese Names. A Perigee Book, New York 1996. - Bru-  
ce Lansky: 100 000 Plus Baby Names. Meadowbrook Press, Minne-  
sota 2012.)

Existenci japonského mužského jména SAICHIRO jsem posléze  
konsultovala se specialistkou na japonštinu, profesorkou z Pa-  
lackého university v Olomouci. Potvrdila, že SAICHIRO je základní  
podoba japonského mužského jména, a to v přepisu do angličtiny;  
českou podobou v souhlase s výslovností by byl Saičiró.

Na základě výše uvedených údajů lze konstatovat, že  
SAICHIRO je základní podoba japonského mužského jména, a to  
v přepisu do anglické latinky. Znamená to, že z jazykového  
hlediska splňuje požadavky pro zápis do matriky ČR, a to též  
pro připsání na pozici druhého jména ve spojení ZEN SAICHIRO.



*M. Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



Praha 3. 5. 2016

Č. j.: 31/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 2. 5. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Ray* je základní oficiální podoba ženského rodného jména. Jedná se o pravopisnou variantu ženského rodného jména *Raya*, které je hebrejského původu a které se vykládá jako „přítelkyně“. Podle jiných zdrojů je význam jména spíše „ovce“ či „jehně“. Zdroje: P. Samuelson, *Baby Names for the New Century*, New York 1994, s. 200; B. Lansky, *Baby Names around the World*, New York 1999, s. 177; L. Rule, *Name Your Baby*, New York 1986, s. 103–104; O. Nüssler, *Internationales Handbuch der Vornamen*, Berlin 2002, s. 351; W. Seibicke, *Historisches Deutsches Vornamenbuch*, Band 3, Berlin – New York 2000, s. 574.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Ray* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 31/2016 do znaleckého deníku.

Vypracovala: Mgr. Martina Kojetínová

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.





Praha 18. 4. 2016

Č. j.: 27/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 14. 4. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Phoenix* je základní oficiální podoba mužského i ženského rodného jména užívaného v angličtině. Jde o nově vytvořené jméno vycházející z označení mytologického ptáka – latinsky *phoenix*, řecky *phoinix*. Zdroj: P. Hanks – K. Hardcastle – F. Hodges, A Dictionary of First Names, New York 2006, s. 220.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Phoenix* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 27/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 81/216  
V Praze dne 14.4.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 11.4.2016 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

Lillian je podle cizojazyčných slovníků osobních jmen základní podoba anglického ženského jména. Jeho původ se vykládá dvojím způsobem - především se spojuje s latinským *lilium*, tj. název květiny lilie (symbol čistoty), méně často se vykládá ze jména Elizabeth (Alžběta) a považuje se za jeho odvozeninu. V angličtině a v němčině se uvedené jméno nejčastěji užívá v pravopisné variantě *Lilian*, v australské angličtině se (podle internetu) uvádí i pravopisná varianta *LILLIEN*. Českou, slovenskou a italskou podobou jména je *Liliana*, francouzskou *Lilian*, *Liliana*, *Liliane*. Ve švédštině se podle švédského i mezinárodního slovníku osobních jmen užívá vedle podoby *Lilian* variantně i tvar *Lilien*, v dánštině se vedle podoby *Lilien* zaznamenává v registru jmen i pravopisná podoba *LILLIEN*. (Viz Patrick Hanks - Flavia Hodges: *A Dictionary of First Names*. Oxford, New York, Sydney etc. 1996. - Otto Nüssler, Gerhard Müller, Lutz Kuntzsch: *Internationales Handbuch der Vornamen*. Verlag für Standesamtswesen, Berlin, Frankfurt a. M. 2008. - Stefan Allén - S. Wahlin: *Fornamnsboken*. Stockholm 1979. - Teresa Norman: *A World of Baby Names*. New York 1996. - Stéphanie Rapoport: *L'officiel des prénoms*. First editions, Paris 2003. - Rosa u. Volker Kohlheim: *Das grosse Vornamenlexikon*. Dudenverlag, Mannheim, Berlin, Zürich 2014. - Lis C. A. Reitzelsforlag, Dánsko 1989 aj. literatura.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizích jmen nevykládají, lze konstatovat, že anglické ženské jméno *LILLIAN*, popř. i jeho variantní australská a dánská podoba *LILLIEN* splňují jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



*M. Knappová*  
PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



Praha 4. 4. 2016

Č. j.: 23/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 1. 4. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Mutiara* je základní oficiální podoba indonéského ženského rodného jména, které se vykládá jako „perla“. Zdroje: <http://www.behindthename.com/name/mutiara/submitted>; <http://meaningoffirstname.blogspot.cz/2006/09/mutiara-name-meanings-of-mutiara-baby.html>.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Mutiara* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 23/2016 do znaleckého deníku.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.

PhDr. Markéta Pravdová, Ph.D., MBA  
statutární zástupkyně ředitele  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

t

Pořadové číslo: 73/216  
V Praze dne 31.3.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 30.3.2016 vydávám  
pro informaci správních orgánů tento

#### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

DAMIRA je podle jihoslovanských slovníků osobních jmen základní podoba ženského jména, které bylo odvozeno od mužského jména DAMIR. Toto jméno se hodnotí jako základní podoba chorvatského a také srbského mužského jména. Vzniklo ze základů dati a mir a lze je vyložit jako "ten, kdo dává mír". Jak jméno Damir, tak i jeho ženská podoba Damira se užívají na celém území bývalé Jugoslávie. (Viz Máté Šimundič: Rječnik osobnih imena. Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb 1988. - Milica Grković: Rečnik ličnih imena kod Srba. Vuk Karadžić, Beograd 1977. - Milan Bosanac: Prosvjetin imenoslov. Prosvjeta, Ljubljana 1984.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že jihoslovanské ženské jméno DAMIRA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



*M. Knappová*

PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 52/216  
V Praze dne 23.2.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 11.2.2016 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

#### z n a l e c k ý p o s u d e k

DAJKA je podle jihoslovanských slovanských slovníků osobních jmen základní podoba ženského jména. Jméno bylo odvozeno ze jmen jako Dejan(a), Dajan(a), jejichž základ se vykládá např. jako „ať je aktivní, ať (něco) dělá“, a to příponou -ka, tj. *Daj + ka*. Druhotně se základ Dajana hodnotí jako anglická výslovnostní podoba jména Diana (z latiny, znamená „božská“), nebo jihoslovanská odvozenina z arabského *daya*, tj. „chůva“. V bulharštině se jména Dajo/Daja druhotně vykládají jako tzv. přací jména s významem „dej mu/jí bože, všecko (dobré)“. (Viz Nikolaj Kovačev: Čestno-etimologičen rečnik na ličnite imena v savremennata balgarska antroponimija. *Pik, Veliko Tarnovo* 1995. - Milan Bosanac: Prosvjetin imenoslov. Prosvjeta, Zagreb 1984. - Stefan Ilčev: Rečnik na ličnite i familni imena u Balgarite. *Balgarska akademija na naukite, Sofia* 1969.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených cizojazyčných základních podob jmen nevylučují, lze konstatovat, že bulharské aj. ženské jméno DAJKA splňuje jazykové podmínky pro zápis jména do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 43/216  
V Praze dne 16.2.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 3.2.2016 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

### z n a l e c k ý p o s u d e k

THEIA je podle německých slovníků osobních jmen základní podoba ženského jména pocházejícího z řečtiny a známého z řecké mytologie. Výchozí obecný význam (z řeckého theios) se vykládá jako "božská". Podle české encyklopedie se tak jmenovala mytologická dcera boha Urana a bohyně zvané Gaia. Svému bratru Titánovi porodila Theia bohyni Eós, Héliu a Selénu. Anglický přepis jména Theia, dokládáný též na internetu jako australské jméno, se uvádí v pravopisné podobě THEYA. Francouzskou podobou jména je Théia. (Viz Rosa u. Volker Kohlheim: Das grosse Vornamenlexikon. Dudenverlag, Berlin, Mannheim, Zurich 2014. - Otto Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Verlag für Standesamtsweesen, Frankfurt a. M., Berlin 2008. - StéphanieRapoport: L'officiel des prénoms. First editions, Paris 2003. - Teresa Norman: A World of Baby Names. Greek Names. A Perigee Book, New York 1996. - Kol.: Slovník antické kultury. Nakladatelství Svoboda, Praha 1974 aj.literatura. - Internetové údaje o jménu Theya.)

Vzhledem k tomu, že naše zákony zápis (pravopisně) ověřených základních podob cizojazyčných jmen nevylučují, lze konstatovat, že v němčině doložené původem řecké ženské jméno THEIA splňuje jazykové podmínky pro zápis jménado matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám.1322/17, 100 00 Praha 10,  
tel. 271.733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykověda,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

e

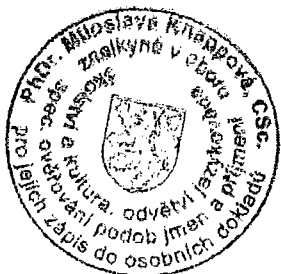
Pořadové číslo: 37/216  
V Praze dne 8.2.2016

Na základě Vašeho požadavku 27.1.2016 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

#### z n a l e c k ý   p o s u d e k

Z odborné rešerše v cizojazyčných slovnících jmen vyplynulo, že požadované jméno **ZEN** je základní podoba japonského mužského jména. Jako výchozí obecný význam jména se vykládá „náboženský, věřící, zbožný“, jinde „autentický, spravedlivý, oprávněný“. Jde o buddhistické jméno. (Viz M. J. Abadie: Multicultural Baby Names. Japanese Names. Longmeadow, New York 1993. - Bruce Lansky: 100 000 Plus Baby Names. Meadowbrook, Minnesota 2012. - Internetové údaje o jménu Zen.)

Na základě výše uvedených údajů konstatuji, že z jazykového hlediska splňuje jazykově ověřené, tj. z japonského znakového písma do anglické latinky přepsané japonské mužské jméno **ZEN** jazykové podmínky pro zápis do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 38/216  
V Praze dne 8.2.2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 1.2.2016 vydávám  
pro informaci správních orgánů tento

#### **z n a l e c k ý   p o s u d e k**

RISHI je v anglicky psaných slovnících indických jmen uváděno jako základní podoba indického mužského jména. Jméno pochází ze sánskrtu. Výchozí obecný význam jména se vykládá např. jako „moudrý“, také „mudrc, básník“ aj. Rishi se hodnotí jako brahmínské jméno. (Viz Vimla Patel: Babies' Names from the Indian Subcontinent. Foulsham, London, New York, Toronto, Sydney 1992. - Bruce Lansky: 100 000 Plus Baby Names. Meadowbrook Press, Minnesota 2012. - The Best Baby Names in the World. Edited by J. M. Congemi. Checkmark Books, New York 2000 aj. literatura.)

Na základě výše uvedených údajů je možné uzavřít, že z jazykového hlediska splňuje pravopisně ověřené indické mužské jméno RISHI jazykové podmínky matričního zákona pro zápis do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně



Praha 19. 1. 2016

Č. j.: 04/2016

Na základě Vašeho požadavku ze dne 14. 1. 2016 vydávám pro informaci správních orgánů tento

**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Adea* je základní oficiální podoba ženského rodného jména, která vznikla zkrácením ženského rodného jména germánského původu *Adelheid* (vykládá se jako „ušlechtilá“). Podle jiných zdrojů se jedná o jméno svahilského původu s významem „dar“. Zdroje: B. Lansky, 100 000 Plus Baby Names, Minnetonka 2012, s. 68; R. a V. Kohlheim, Das große Vornamenlexikon, Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 2007, s. 38; <http://www.nordicnames.de/wiki/Adea>.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu ženského rodného jména *Adea* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v druhém oddíle seznamu ústavů kvalifikovaných pro znaleckou činnost, a to pro obor školství a kultura s rozsahem znaleckého oprávnění jazykověda – ověřování podob jmen a příjmení z hlediska zákonných ustanovení usměrňujících jejich zápis do osobních dokladů. Tento seznam vede dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Daná činnost se provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Znalecký úkon je zapsán pod poř. č. 04/2016 do znaleckého deníku.

Vypracovala: Mgr. Martina Kojetínová

PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.



**N**

roč. 2012 sv. 1 str. 51 č. 2

arození - Úřad m.č. Praha 7

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ  
Akademie věd České republiky, v. v. i.  
oddělení onomastiky  
Valentinská 1  
116 46 Praha 1  
tel. 225 391 457, 225 391 465-468  
e-mail: soudniznalectvi@ujc.cas.cz

Pořadové číslo: 10/2012

Praha 20. 2. 2012

Na základě Vašeho požadavku ze dne 15. 2. 2012 vydávám pro informaci  
správních orgánů tento


**znalecký posudek:**

Požadovaná forma *Maayan* je základní oficiální podoba hebrejského ženského i  
mužského rodného jména, které se vykládá jako „hora“, případně „pramen“. Zdroje: T.  
Norman, A World of Baby Names, New York 2003, s. 360;  
<http://eteacherhebrew.com/Hebrew-Names/maayan-maayan>.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem nejsou proti matričnímu zápisu rodného  
jména *Maayan* z jazykového hlediska námitky.

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., je subjekt zapsaný v seznamu ústavů  
kvalifikovaných pro znaleckou činnost, který dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a  
tlumočnících, vede Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Tato činnost se  
provádí v oddělení onomastiky Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Vypracoval: PhDr. Pavel Štěpán, Ph.D.



PhDr. Milan Harvalík, Ph.D.,  
vedoucí oddělení onomastiky  
ÚJČ AV ČR, v. v. i.

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR, v. v. i.  
oddělení onomastiky  
Valentinská 1, 116 46 Praha 1  
tel: 225 226 030-033

PhDr. Miloslava Knappová, CSc., Kubánské nám. 1322/17, 100 00 Praha 10  
tel. 271733481

Soudní znalkyně v odvětví jazykovědy,  
specializace ověřování podob jmen a  
příjmení pro zápis do osobních dokladů.

Pořadové číslo: 26/129  
V Praze dne 24.4.2006

Na základě Vašeho požadavku ze dne 18.4.2006 vydávám pro  
informaci správních orgánů tento

### z n a l e c k ý p o s u d e k

Ruben je podle cizích slovníků osobních jmen základní podoba mužského jména hebrejského původu, vyskytujícího se v této podobě např. v angličtině, francouzštině, němčině, italštině a dalších jazycích. Výchozí obecný význam tohoto jména se vykládá nejčastěji jako "ejhle, syn", resp. "hledte, syn". Běžnější angloamerickou podobou tohoto jména je Reuben. V teologických výkladech prof. Jana Hellera se objevuje i variantní podoba Rubel (viz Jména synů Izraele. In: Zpravodaj společnosti křesťanů a židů 42), která se nově dokládá i v některých internetových seznámech jmen. (Dále viz P. Hanks - F. Hodges: A Dictionary of First Names. Oxford, New York, Sydney etc. 1996. - W. Seibicke: Vornamen. Frankfurt a. M. - Berlin 2002. - O. Nüssler: Internationales Handbuch der Vornamen. Frankfurt a. M. 1986. - S. Rapoport: L'officiel des prénoms. Paris 2003. - D. Gerritzen: Prisma voornamen. Utrecht 2000. - T. Norman: Jewish/Hebrew Names. New York 1996. - B. Lansky: Baby Names around the World. Minnesota 1999 aj. literatura.)

Závěrem lze konstatovat, že z jazykového hlediska není námitek proti zápisu cizojazyčného mužského jména RUBEL, hodnoceného jako variantní podoba jména Ruben, do matriky ČR.



PhDr. Miloslava Knappová, CSc.  
soudní znalkyně